



“热” (熱い) “狗” (犬) で「ホット・ドック」



中国の外来語は漢字で表されるが、その訳し方がいろいろある。

“热狗” règǒu は何だか分かるだろうか。“热” rè は「熱い」だ，“狗” gǒu は「犬」だ。これを英語で言ってみる。すると、「ホット・ドッグ」だ。こういうのは直訳型と呼ばれる。「ホットスポット」、つまり人気スポットのことを“热点” rèdiǎn なんていうのも同じだ。

では同じように直訳型のもので、“微软” wēiruǎn とは何だろう。“微” wēi とは「微細」の「微」だ。つまり細かいということ。“软” ruǎn は軟らかいだ。二つを合わせて「マイクロソフト」が答だ。このやり方でゆくと「ソフトバンク」なんかは“软银行” ruǎn yínháng となる。

完全に意識するものもある。「コンピューター」のことを“电脑” diànnǎo というのはそうだ。音訳でもないし、直訳でもない。「コンピューター」は「電気仕掛けの脳」だと解釈して中国語に置き換えたわけだ。

同じように“电影” diànyǐng といえば「映画」だし，“电视” diànshì は「テレビ」だ。

「インスタントラーメン」は“方便面” fāngbiànmiàn だ。「ロボット」は“机器人” jīqìrén, すなわち「機械人」としている。これらも意識だ。

この他に、いちばん最後に「類名」をつけるタイプがある。「カクテル」を cock-tail だからと“鸡尾” jīwěi と直訳し、そのあとにこれは「お酒」であると、そのカテゴリー名を添えるのだ。かくて「カクテル」は“鸡尾酒 jīwěijiǔ という。

「ボーリング」はまず“保龄” bǎolíng と訳する。これは発音すると bowling と音が似ている、さらに漢字を見ると「齢を若く保つ」という意味も表している。すでに学んだ「音義融合型」だ。そのうえで、これは「球技」の一種ですと，“球” というカテゴリー名を加える。すなわち“保龄球” bǎolíngqiú である。

日本の歌手グループなども中国語名がある。“胜利六人组” shènglì liùrénzǔ は V6 だし，“放浪兄弟” fànglàng xiōngdì は EXILE だ。意味は自由気侷なブラザーズ、放縦で勝手な男たち。中国語には「追放者」というイメージはない。“流浪兄弟” liúlàng xiōngdì としたほうがいいかもしれない。

“美梦成真” měi mèng chéng zhēn, これはそのまま、美しい夢が真に成る。つまりドリームカムズトゥルーだから「ドリカム」だ。